

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part XI “Prevention of pollution from vessels”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: ADN	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways, signed in Geneva in 2000, entered into force on 29 February 2008.	
R: ВОПОГ	Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям, подписано в Женеве в 2000 году, вступило в силу 29 февраля 2008 года.	
E: Alternative fuel	A type of motor energy other than the conventional fuels, petrol and diesel. Alternative fuels include electricity, LPG, natural gas (LNG or CNG), alcohols, mixtures of alcohols with other fuels, hydrogen, biofuels (such as biodiesel), etc. (This list is not exhaustive.) Alternative fuels do not include unleaded petrol, reformulated petrol or city (low-sulphur) diesel.	(1) B.II-43
R: Альтернативное топливо	Вид энергии, на котором работает двигатель, кроме обычных видов топлива (бензина и дизельного топлива). К альтернативным видам топлива относятся электроэнергия, СНГ, природный газ (СПГ или КСПГ), спирты, смеси спиртов с другими видами топлива, водород, биотопливо (например, биодизель) и т. д. (неисчерпывающий перечень). К альтернативным видам топлива не относятся неэтилированный бензин, реформулированный бензин или городское (низкосернистое) дизельное топливо.	
E: Anti-fouling system	A coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.	(9)
R: Противообрастающая система	Покрытие, краска, обработка поверхности, поверхность или устройство, используемое на судне для ограничения или предотвращения обрастания судна нежелательными организмами.	
E: Bilge water	Oily water from the engine room bilges, the peak, the cofferdams and the double-hull spaces generated on board.	(7)

Term	Definition	Source
R: Подсланевые воды	Нефте- и маслосодержащая вода из трюмов машинного отделения, концевых отсеков, коффердамов, межбортовых и междулонных пространств или бортовых отсеков.	
E: Biofuels	Fuels derived directly or indirectly from biomass. Biofuels can be split up into three categories: <ul style="list-style-type: none"> • Solid biofuels • Liquid biofuels (see <i>Liquid biofuels</i>) • Biogases. 	(2)
R: Биотопливо	Топливо, полученное прямо или косвенно из биомассы. Биотопливо можно разделить на три категории: <ul style="list-style-type: none"> • Твердое биотопливо • Жидкое биотопливо (см. <i>Жидкое биотопливо</i>) • Биогазы. 	
E: Biomass	Organic, non-fossil material of biological origin (plants and animals) used as a raw material for production of biofuels. It can be also called biomass feedstock or energy crops. It includes wide range of materials harvested from nature or biological portion of waste. Using biomass as a fuel is deemed carbon neutral as carbon was trapped from the atmosphere during the biomass life cycle (its grow). [There are several sustainability concerns related to the use of biomass as fuel.]	(2)
R: Биомасса	Органический неископаемый материал биологического происхождения (растения и животные), используемый в качестве сырья для производства биотоплива. Его также можно назвать сырьем для биомассы или энергетических культур. Он включает в себя широкий спектр материалов, собранных из природы или биологической части отходов. Использование биомассы в качестве топлива считается углеродно-нейтральным, так как углерод улавливался из атмосферы в течение жизненного цикла биомассы (ее роста). [Существует несколько проблем устойчивости, связанных с использованием биомассы в качестве топлива.]	
E: Biochemical oxygen demand (BOD)	Mass concentration of dissolved oxygen consumed under specified conditions by biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water. BOD ₅ means the index of BOD in a water sample based on the weight of oxygen used by a one-litre sample stored in darkness at 20 degrees Celsius for 5 days.	(13)
R: Биохимическое потребление кислорода (БПК)	Массовая концентрация растворенного кислорода, потребляемого при определенных условиях в процессе биологического окисления органических и/или неорганических веществ, содержащихся в воде. БПК ₅ означает показатель БПК пробы воды, основанный на количестве кислорода, потребленного одним литром воды, помещенным в темноту на пять дней при температуре 20 °С.	
E: Cargo residues	Liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system.	(7)
R: Остатки груза	Жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы зачистки.	
E: Cargo-related waste	Waste and waste water generated on board the vessel and deriving from the cargo; residual cargo and handling residues [as defined in [(i) – (j)], are not included in this category (see <i>Residual cargo, Handling residues</i>).	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Отходы, связанные с грузом	Отходы и стоки, образующиеся на борту судна в связи с грузами; к этой категории не относятся остаточный груз и остатки от перевалки груза[, которые определены в подпунктах i) — j)] (см. <i>Остаточный груз, Остатки от перевалки груза</i>).	
E: CDNI	The Convention on Collection, Deposit and Reception of Waste Produced during Navigation on the Rhine and Inland Waterways, signed in Strasbourg (France) in 1996, came into force on 1 November 2009.	(6)
R: КОВВП	Конвенция о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях, подписана в Страсбурге (Франция) в 1996 году, вступила в силу 1 ноября 2009 года.	
E: Chemical oxygen demand (COD)	Water quality characterizing a potential of dissolved oxygen consumption based on the chemical oxidation of organic and mineral compounds in the water, in general by potassium dichromate.	(13)
R: Химическое потребление кислорода (ХПК)	Показатель качества воды, характеризующий потенциал потребления растворенного кислорода при химическом окислении органических и минеральных составляющих в воде, обычно с помощью дихромата калия.	
E: Compatible transport operations	Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior washing of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.	(6)
R: Совместимые перевозки (совместимые транспортные операции)	Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной промывки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.	
E: Compressed natural gas (CNG)	A compressed gas composed of natural gas with a high methane content [assigned to UN No. 1971].	(7)
R: Компримированный природный газ (КПГ)	Сжатый газ, состоящий из природного газа с высоким содержанием метана[, которому присвоен № ООН 1971].	
E: dB(A) (A-weighted decibel, dBA)	Unit of sound level measurement, which incorporates a frequency weighting approximating the characteristics of human hearing according to the International standard IEC 61672:2003.	(1) I.III-02, (4)
R: дБ(А) (А-взвешенный децибел, дБА)	Единица измерения уровня звука с наложенным фильтром частотной коррекции, учитывающим особенность восприятия звука слуховым аппаратом человека в соответствии с международным стандартом МЭК 61672:2003.	
E: Domestic waste water	Waste water from galleys, dining rooms, washing facilities and laundry facilities, and water containing faecal matter.	(6)
R: Бытовые стоки (хозяйственно-бытовые сточные воды)	Стоки, поступающие из камбузов, столовых, умывальных (душевых и умывальников) или прачечных, а также фекальные стоки.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Engine parameter protocol	The document pursuant to Annex 6 of ES-TRIN, in which all the parameters of an on-board internal combustion engine , together with changes, and including components and engine settings which affect the level of emission of gaseous and particulate pollutants from the engine are duly recorded.	(9)
R: Протокол параметров двигателя	Документ в соответствии с приложением 6 к Европейскому стандарту, устанавливающему технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП), в котором должным образом регистрируются все параметры судового двигателя внутреннего сгорания , а также изменения, включая компоненты и регулировки двигателя, которые влияют на уровень выбросов загрязняющих газообразных и взвешенных веществ двигателем.	
E: Exclusive transport operations	Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior cleaning of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.	(6)
R: Исключительные перевозки	Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной зачистки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.	
E: Fossil fuel	A generic term for non-renewable energy sources such as coal, coal products, natural gas, derived gas, crude oil, petroleum products and non-renewable wastes. These fuels originate from plants and animals that existed in the geological past (for example, millions of years ago). Fossil fuels can be also made by industrial processes from other fossil fuels (for example in the oil refinery, crude oil is transformed into motor gasoline).	(2)
R: Ископаемое топливо	Общий термин для невозобновляемых источников энергии, таких как уголь, угольные продукты, природный газ, производный газ, сырая нефть, нефтепродукты и невозобновляемые отходы. Это топливо происходит из растений и животных, которые существовали в геологическом прошлом (например, миллионы лет назад). Ископаемые виды топлива также могут быть получены в результате промышленных процессов из других видов ископаемого топлива (например, на нефтеперерабатывающем заводе сырая нефть превращается в автомобильный бензин).	
E: Fuel cell	An electrochemical device that converts the chemical energy of a fuel to electrical energy, heat and reaction products.	(7)
R: Топливный элемент	Электрохимическое устройство, которое преобразует химическую энергию топлива в электрическую энергию, тепло и продукты реакции.	
E: Fuel cell engine	A device used to power equipment and which consists of a fuel cell and its fuel supply, whether integrated with or separate from the fuel cell, and includes all appurtenances necessary to fulfil its function.	(7)
R: Двигатель на топливных элементах	Устройство, которое используется для питания оборудования, состоит из топливного элемента и его устройства подачи топлива, являющегося или не являющегося частью топливного элемента, и включает все дополнительные приспособления, необходимые для выполнения его функции.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Greenhouse gas (GHG)	<p>A greenhouse gas is a gas that absorbs infrared radiation (IR) and radiates heat in all directions. In the context of transportation GHG emissions, the following list of gases is typically considered:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Carbon dioxide (CO₂); • Methane (CH₄); • Nitrous oxide (N₂O); • Hydrofluorocarbons (HFCs). 	(1) I.I-01
R: Парниковый газ (ПГ)	<p>Газ, поглощающий инфракрасное излучение (ИКИ) и излучающий тепло во всех направлениях. В контексте выбросов ПГ транспортной отрасли речь обычно идет о следующих газах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • углекислый газ (CO₂); • метан (CH₄); • закись азота (N₂O); • гидрофторуглероды (ГФУ). 	
E: Handling residues	Cargo which falls on the vessel outside the hold during handling.	(3)
R: Остатки от перевалки груза	Груз, который попадает на судно вне трюма в ходе перевалки.	
E: Household refuse (domestic refuse)	<p>On board organic and inorganic household waste and food remains generated from the operation of the vessel, except for the components of [the other types of waste defined in article 10.01] oily and greasy waste, cargo-related waste, residual cargo, handling residues, sludge, slops and other special waste generated from the operation of the vessel (see <i>Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel, Cargo-related waste, Residual cargo, Handling residues, Sludge, Slops, Other special waste</i>).</p>	(3)
R: Хозяйственный мусор	<p>Органические и неорганические бытовые и пищевые отходы, образующиеся на судне в ходе его эксплуатации, за исключением [входящих в иные виды отходов, определенные в статье 10.01] компонентов нефте-и маслосодержащих отходов, отходов, связанных с грузом, остаточного груза, остатков от перевалки груза, шлама, отстоев и прочих особых отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна (см. <i>Нефте-и маслосодержащие отходы, Отходы, связанные с грузом, Остаточный груз, Остатки от перевалки груза, Шлам, Отстой, Прочие особые отходы</i>).</p>	
E: Hydrogen	A chemical element with high energy content that can be extracted from various sources and with various extraction methods and can be used to produce electricity for transportation purposes by a fuel cell.	(1) H.II-14
R: Водород	Химический элемент с высоким энергосодержанием, извлекаемый из различных источников и различными методами, который может использоваться для электропитания транспортных средств посредством топливных элементов.	
E: Liquefied natural gas (LNG)	Natural gas that has been liquefied by cooling it to a temperature of -161° C.	(3)

Term	Definition	Source
R: Сжиженный природный газ (СПГ)	Природный газ, который был сжижен посредством его охлаждения до температуры -161°C .	
E: Liquefied petroleum gas (LPG)	A low pressure liquefied gas composed of one or more light hydrocarbons [which are assigned to UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 or UN 1978 only and] which consists mainly of propane, propene, butane, butane isomers, butene with traces of other hydrocarbon gases	(7)
R: Сжиженный нефтяной газ (СНГ)	Сжиженный газ низкого давления, который состоит из одного или более легких углеводородов[, отнесенных только к № ООН 1011, 1075, 1965, 1969 или 1978,] и основными компонентами которого являются пропан, пропилен, бутан, изомеры бутана, бутилен со следовыми количествами других углеводородных газов.	
E: Liquid biofuels	All liquid fuels of natural origin (e.g. produced from biomass and/or the biodegradable fraction of waste), suitable to be blended with or replace liquid fuels from fossil origin (biogasoline, biodiesels, bio jet kerosene and other liquid biofuels).	(1), Н.П-09 – 11
R: Жидкое биотопливо	Все жидкие виды топлива природного происхождения (например, произведенные из биомассы и/или биоразлагаемой части отходов), пригодные для смешивания с моторным бензином ископаемого происхождения или его замены (биобензин, биодизельное топливо, авиационный биокеросин и прочее жидкое биотопливо).	
E: Low-sulphur content fuel oil	Heavy fuel oil with sulphur content lower than 1 per cent.	(8)
R: Жидкое топливо с низким содержанием серы	Тяжелое жидкое топливо с содержанием серы менее 1 процента.	
E: Natural gas	Gases occurring in underground deposits, whether liquefied or gaseous, consisting mainly of methane. Natural gas includes “non-associated” gas originating from fields producing hydrocarbons only in gaseous form and “associated” gas produced in association with crude oil, as well as methane recovered from coal mines (colliery gas). Compressed (CNG) or liquefied (LNG) natural gas can be used in transport as a fuel (see <i>Compressed natural gas, Liquefied natural gas</i>).	(1) Н.П-13
R: Природный газ	Газы, в основном на метановой основе, содержащиеся в подземных месторождениях в жидком или газообразном состоянии. Природный газ включает в себя «непопутный» газ, получаемый из чисто газовой залежи углеводородов, и «попутный» газ, добываемый вместе с сырой нефтью, а также метан, извлекаемый из угольных шахт (угольный газ). На транспорте в качестве топлива используется компримированный (КПГ) или сжиженный (СПГ) природный газ (см. <i>Компримированный природный газ, Сжиженный природный газ</i>).	
E: Noise pollution	Sound at excessive levels that may be detrimental to human health.	(8)
R: Шумовое загрязнение окружающей среды (зашумленность, зашумление,	Звук на чрезмерном уровне, который может быть вредным для здоровья людей.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
загрязнение шумом)		
E: Oil separator vessel	An open type N tank-vessel with a deadweight of up to 300 tonnes, constructed and fitted to accept and carry oily and greasy wastes from the operation of vessels.	(7)
R: Судно–сборщик маслосодержащих отходов (судно-нефтесборщик)	Танкер открытого типа N грузоподъемностью до 300 т, построенный и оснащенный для приема и перевозки нефте- и маслосодержащих отходов, образующихся при эксплуатации судов.	
E: Oil spill	Oil, discharged accidentally or intentionally, that floats on the surface of water bodies as a discrete mass and is carried by the wind, currents and tides. Oil spills can be partially controlled by chemical dispersion, combustion, mechanical containment and adsorption. They have destructive effects on coastal ecosystems.	(8)
R: Разлив нефти (нефтяной разлив)	Нефть, сброшенная случайно или преднамеренно, которая плавает на поверхности водных объектов в виде дискретной массы и разносится ветром, потоками и приливами. Разливы нефти можно частично контролировать путем химического рассеивания, сгорания, механического сдерживания и адсорбции. Они оказывают разрушительное воздействие на прибрежные экосистемы. http://secuteck.ru/articles2/prom_sec/avariynie_razlivi	
E: Oil spill response	...	
R: Ликвидация аварийного разлива нефти	...	
E: Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel	Used oils, bilge water and other oily and greasy waste such as used grease, used filters, used rags, and receptacles and packagings for such waste.	(3), (7)
R: Нефте- и маслосодержащие отходы, образующиеся при эксплуатации судна	Отработанные масла, подсланевые воды и прочие нефте- и маслосодержащие отходы, такие, как отработанная консистентная смазка, отработанные фильтры, промасленная ветошь, резервуары и тара с этими отходами.	
E: Other special waste	Waste generated from the operation of the vessel other than oily and greasy waste and other than [the waste covered by (a) to (c)] household refuse, sludge and slops.	(3)
R: Прочие особые отходы	Отходы, образующиеся при эксплуатации судна, кроме отходов, содержащих масла или смазочные материалы, [и кроме отходов, указанных в подпунктах а)–с)] а также хозяйственного мусора, шлама и отстоев.	
E: Polluter pays principle (PPP)	Principle [recommended by the OECD and the European Union] that the polluter should carry the costs of measures required to compensate for or clean up pollution.	(11)

Term	Definition	Source
R: Принцип «платит загрязнитель» (ППП)	Принцип. [рекомендованный ОЭСР и Европейским союзом], согласно которому загрязнитель должен оплачивать расходы, связанные с мерами, необходимыми для компенсации или ликвидации загрязнения.	
E: Reception station (reception facility)	A vessel, a floating establishment, or a facility on shore [or a road vehicle for collection of waste] approved by the competent authorities for the collection of waste generated on board.	(3)
R: Приемная станция (приемное сооружение)	Судно, плавучее или береговое сооружение [или дорожное транспортное средство для сбора отходов], имеющее разрешение компетентных органов на сбор отходов, образующихся на борту судов.	
E: Renewable sources of energy (renewables)	Energy sources that replenish (or renew) themselves naturally. Typical examples are solar energy, wind and biomass.	(2)
R: Возобновляемые источники энергии	Источники энергии, которые пополняются (или обновляются) сами собой естественным путем. Типичными примерами являются солнечная энергия, ветер и биомасса.	
E: Residual cargo (cargo remnants)	Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with ADN has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used.	(3), (12)
R: Остаточный груз	Жидкий груз, остающийся в грузовых танках или трубопроводах после выгрузки без применения системы осушения, оговоренной в ВОПОГ, а также сухой груз, остающийся в трюмах после выгрузки без применения ручных и механических метел или всасывающих устройств.	
E: Ship recycling	[The activity of complete or partial dismantling of a ship at a ship recycling facility in order to recover components and materials for reprocessing, for preparation for re-use or for re-use, whilst ensuring the management of hazardous and other materials, and includes associated operations such as storage and treatment of components and materials on site, but not their further processing or disposal in separate facilities.]	(14)
	[The activity of complete or partial dismantling of a ship at a Ship Recycling Facility in order to recover components and materials for reprocessing and re-use, whilst taking care of hazardous and other materials, and includes associated operations such as storage and treatment of components and materials on site, but not their further processing or disposal in separate facilities.]	(15)
R: Утилизация судов	[Деятельность по полному или частичному демонтажу судна на заводе по утилизации судов с целью извлечения компонентов и материалов для переработки, подготовки к повторному использованию или повторного использования при обеспечении управления опасными и другими материалами и включает связанные с ними такие операции, как хранение и обработка компонентов и материалов на месте, но не их дальнейшая обработка или утилизация на отдельных объектах.]	(14)
	[Деятельность по полному или частичному демонтажу судна на заводе по утилизации судов с целью извлечения компонентов и материалов для переработки и повторного использования при одновременной заботе об опасных и других материалах и включает в себя такие связанные	(15)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	операции, как хранение и обработка компонентов и материалы на месте, но не их дальнейшая обработка или размещение на отдельных объектах.]	
E: Slops	A mixture of cargo residues with washing water, rust or sludge whether or not suitable for pumping.	(7)
R: Отстой	Смесь остатков груза с мытьевой водой, ржавчиной или грязью, которая поддается или не поддается откачке.	
E: Sludge (cleansing slurry)	Residues generated on board the vessel during the operation of an on-board sewage plant.	(3)
R: Шлам (отходы от очистки)	Отходы, образующиеся на борту судна в ходе эксплуатации судовой очистной установки.	
E: SPE-CDNI	Electronic payment system encompassing accounts (ECO-accounts), magnetic cards (ECO-cards) and mobile electronic terminals.	(6)
R: ЭПС-КОВВП	Система электронных платежей, включающая счета (ЭКО-счета), магнитные карты (ЭКО-карты) и мобильные электронные терминалы.	
E: Solids removable by filtration (SRF)	Index of the content of suspended solids present in water according to European standard EN 872:2005.	
R: Твердая фаза, удаляемая фильтрацией	Показатель содержания взвешенных веществ, присутствующих в воде, в соответствии с европейским стандартом EN 872:2005.	
E: Stripped cargo tank (stripped tank)	Cargo tank from which residual cargo has been removed using a stripping system [in accordance with ADN] and containing only cargo residues.	(6)
R: Осушенная цистерна	Цистерна, которая освобождена от остаточного груза с использованием системы осушения [, оговоренной в ВОПОГ,] и в которой присутствуют лишь остатки груза.	
E: Stripping system	System [in compliance with Appendix II to CDNI] [referred to in ADN] for draining the cargo tanks as completely as possible and stripping the cargo piping except for the cargo residues that cannot be evacuated.	(6)
R: Система зачистки	Система [в соответствии с приложением II к КОВВП] [указанная в ВОПОГ] для как можно более полного опорожнения и осушения грузовых танков и зачистки грузовых трубопроводов, исключая остатки груза, которые не могут быть удалены в ходе зачистки.	
E: [Supply installation (bunkering station, bunkering system)	Installation for the supply of vessels with liquid fuels.]	(7)
[Bunkering station	A station where vessels take on supplies of liquid fuels.]	(3)
R: Бункеровочная станция (заправочная станция)	[Установка или судно для заправки судов жидким топливом.]	(7)
	[Установка или судно для снабжения судов жидким топливом.]	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Swept hold	Hold cleared of residual cargo by cleaning methods such as brooms or mechanical sweepers, but without the use of suction or washing apparatus and containing only cargo residue.	(6)
R: Выметенный трюм	Трюм, освобожденный от остаточного груза с использованием таких средств очистки, как ручные или механические метлы, но без использования всасывающих или моющих устройств, и в котором присутствуют лишь остатки груза.	
E: Tank for residual products	Permanently built-in tank intended to collect residual cargo, washing water, cargo residues or slops which are suitable for pumping	(7)
R: Цистерна для остаточных продуктов	Встроенная стационарная цистерна, предназначенная для приема остаточного груза, мытьевой воды, остатков груза или отстоев, которые поддаются откачке.	
E: Total organic carbon (TOC)	Measure of the carbon content of dissolved and undissolved organic matter present in water.	(10)
R: Общее содержание органического углерода (ТОС)	Мера содержания углерода в растворенных и нерастворенных органических веществах, присутствующих в воде.	
E: Unloading of residual cargo	Removal of residual cargo from the holds and from the cargo tanks and piping using suitable means (e.g. brooms, mechanical sweepers, suction equipment, stripping system) enabling the unloading standard “swept hold”, or “vacuum cleaned hold”, or “stripped tank” to be achieved, as well as the evacuation of handling residues and packaging and stowage materials.	(6)
R: Выгрузка остатков	Удаление остаточного груза из трюмов, цистерн и трубопроводов при помощи надлежащих средств (например, ручных и механических метел, всасывающего устройства, системы зачистки), которые позволяют достичь стандарта чистоты «выметенный» или «очищенный всасыванием» для трюма и «осушенная» для цистерны, а также удаление остатков груза после грузовых операций и материалов, используемых для упаковки и крепления груза.	
E: Used grease (waste grease)	Used grease collected from run off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease.	(3)
R: Отработанные смазочные вещества	Собранные утечные смазочные вещества из масленок, подшипников и смазочных установок и прочие не используемые повторно смазочные вещества.	
E: Used oil (waste oil)	Used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment generated on board.	(3)
R: Отработанные масла	Отработанные масла или другие не используемые повторно смазочные вещества для двигателей, редукторов и гидравлических систем.	
E: Used oil log	[Log of oily and greasy waste generated from the operation of the vessel, delivered to reception facilities, issued by a competent authority]. The model of used oil log is given in annex 9 of CEVNI.	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Журнал учета отработанных масел	[Журнал учета отработанных масел, образующихся на борту судна, которые сданы в приемные сооружения, выданный компетентным органом.] Образец журнала учета отработанных масел приведен в приложении 9 ЕПСВВП.	
E: Vacuum cleaned hold	Hold from which residual cargo has been removed using suction equipment and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold.	(6)
R: Зачищенный всасыванием трюм	Трюм, который освобожден от остаточного груза с помощью оборудования, использующего метод всасывания и в котором присутствует явно меньше остатков груза, чем в выметенном трюме.	
E: Wash water (swilling out water)	Water from the washing of swept or vacuumed holds or stripped cargo tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or cargo tanks.	(6)
R: Мытьевая вода (промывочные стоки)	Вода, получаемая при замывке выметенных или зачищенных всасыванием трюмов или осушенных цистерн; к ним также относится балластная и дождевая вода из таких трюмов или цистерн.	
E: Washed hold or tank (swilled out hold or cargo tank)	Hold or tank which following washing is suitable for any category of cargo.	(6)
R: Замытый трюм или цистерна	Трюм или цистерна, которые после замывки в принципе пригодны для приема груза любой категории.	
E: Washing	Removal of cargo residues from the swept or vacuumed hold or the stripped cargo tank using steam or water.	(6)
R: Промывка	Удаление остатков груза из выметенных или очищенных всасыванием трюмов и осушенных цистерн при помощи водяного пара или воды.	
E: Waste	Substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal	(7)
R: Отходы	Вещества, растворы, смеси или изделия, которые не предназначены для непосредственного использования, но которые перевозятся с целью их переработки, захоронения, уничтожения путем сжигания или утилизации другими способами.	
E: Waste electrical and electronic equipment (E-waste)	Electrical or electronic equipment which is waste, including all components, sub-assemblies and consumables which are parts of the product at the time of discarding, such as screens, monitors, household appliances, information technology and telecommunication equipment, luminaires, medical devices etc.	(5)
R: Отработавшее электротехническое и электронное оборудование	Электрическое либо электронное оборудование, являющееся отходами, включая все компоненты, узлы и расходные материалы, которые являются частью изделия на момент его утилизации, такие как экраны, мониторы, бытовые приборы, информационно-телекоммуникационное оборудование, светильники, медицинские приборы и т. д.	
E: Waste generated on board	Matter or objects which are waste generated as a result of the operation of the vessel, including oily and greasy waste, domestic waste water, household refuse, sludge, slops, other special wastes and cargo related waste [defined in article 10.01, (b) to (f), of CEVNI], generated on board, of	(3)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	which the person in charge disposes or of which he/she intends or is required to dispose.	
R: Отходы, образующиеся на борту судна	Вещества или предметы, являющиеся отходами, образующимися в результате эксплуатации судна, включая нефте- и маслосодержащие отходы, бытовые стоки, хозяйственный мусор, шлам, отстой, прочие особые отходы и остаточный груз , [которые определены в подпунктах b) — h) и] от которых избавляется их владелец или от которых он намерен либо обязан избавиться.	
E: Waste generated on board as a result of the operation of the vessel	Waste and waste water generated on board onboard from the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy waste and other waste generated from the operation of the vessel.	(3)
R: Отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна	Отходы и стоки, образующиеся на борту при эксплуатации и обслуживании судна; к ним относятся маслосодержащие отходы, а также прочие отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна.	
E: Waste management	The characteristic activities of waste management include: <ul style="list-style-type: none"> (a) collection, transport, treatment and disposal of waste, (b) control, monitoring and regulation of the production, collection, transport, treatment and disposal of waste, and (c) prevention of waste production through in-process modifications, reuse and recycling. 	(8)
R: Управление отходами	Типичные виды деятельности по управлению отходами включают в себя: <ul style="list-style-type: none"> a) сбор, транспортировку, обработку и удаление отходов, b) контроль, мониторинг и регулирование производства, сбора, транспортировки, обработки и удаления отходов, и c) предотвращение производства отходов путем внесения изменений в производственные процессы, повторного использования и переработки. 	
E: Water Convention	The Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, adopted in Helsinki in 1992 and entered into force on 6 October 1996	
R: Конвенция по трансграничным водам	Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принята в Хельсинки в 1992 году, вступила в силу 6 октября 1996 года.	

References:

- (1) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.
- (2) Online statistical glossary *Eurostat Statistics Explained*, <https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Glossary>.
- (3) UNECE, *European Code for Inland Waterways* (CEVNI), revision 5 (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5).

- (4) International standard IEC 61672:2003.
- (5) ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2020/29.
- (6) The Convention on Collection, Deposit and Reception of Waste Produced during Navigation on the Rhine and Inland Waterways, www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2020/03/CDNI_2020EN.pdf.
- (7) The European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways.
- (8) The online OECD Glossary of Statistical Terms, <https://stats.oecd.org/glossary/alpha.asp>.
- (9) The International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships.
- (10) International standard ISO 8245:1999.
- (11) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (12) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
- (13) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.
- (14) Regulation (EU) No. 1257/2013 of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on ship recycling and amending Regulation (EC) No. 1013/2006 and Directive 2009/16/EC.
- (15) The International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships.